

REVIEW

by Joža HORVAT

Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, Croacia

jhorvat@ihjj.hr

MENAC-MIHALIĆ, Mira; CELINIĆ, Anita (2012) *Ozvučena čitanka iz hrvatske dijalektologije. Sveučilišni udžbenik s nosačem zvuka (Libro de lectura de la dialectología croata. Manual universitario complementado por material auditivo)*, Zagreb: Knjigra, 304 pp.

¿Sería posible presentar y destacar la multidimensionalidad, la estratificación y la variedad dialectológica de la lengua croata a través de un nuevo prisma, mediante un planteamiento nuevo, accesible e interesante? La respuesta a esa pregunta nos la ofrecen las dialectólogas Mira Menac-Mihalić y Anita Celinić después de haber redactado, analizado y reunido los resultados de las investigaciones de los colaboradores entusiasmados de la Cátedra de la historia y dialectología de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Zagreb en forma de *Ozvučena čitanka iz hrvatske dijalektologije (Libro de lectura de la dialectología croata complementado por material auditivo)*.

En un “terreno desconocido”¹ es deseable tener una guía fiable y de mucha calidad. La reconocemos en la parte introductoria de esta obra (pp. 8-33). Un mapa y unas tablas sistemáticamente organizadas primero nos guían por varios lugares croatas cuyas hablas (o sus muestras) están consideradas en el *Libro de lectura*. A continuación, en cada lugar estamos orientados hacia los informantes y los investigadores que participaron en el proyecto y a los cuales vamos a conocer en la

¹ Llamémoslo así teniendo en cuenta que no existía ningún modelo sobre el cual las autoras pudieran apoyarse en la realización de la obra.

segunda parte del libro. Desde otro punto de vista, se trata a la vez de una guía por el contenido del libro y también por la metodología de investigación, elaboración y síntesis de la materia, es decir, de la guía con las instrucciones para el acceso a la materia y su análisis posterior.

Combinando los criterios de la relevancia dialectal, de la calidad del material auditivo, así como de la distribución geográfica neutral se han elegido 40 hablas croatas que a continuación se presentan con una grabación y con el texto correspondiente a ese material auditivo. Los puntos elegidos, que pertenecen a los tres grupos dialectales croatas – *čakaviano*, *kajkaviano* y *štokaviano*, en ambos medios están presentados por orden alfabético: Blato, Bol, Cvetković, Desmerice, Desne, Donja Vrba, Dubrava Zabočka, Dubrovnik, Gedići, Gundinci, Hum na Sutli, Ivankovo, Jarušje, Komiža, Kompolje, Krnica, Lanišće, Lopar, Milna, Milovčići, Molve, Nijemci, Novalja, Osojnik, Pitve, Pleš, Podravski Podgajci, Posavski Bregi, Povljana, Prilesje, Prvić-Luka, Račišće, Siče, Split, Sveta Marija, Sveti Petar u Šumi, Tršće, Velika Horvatska, Vrbnik y Zagreb. Puesto que fueron investigados en los últimos treinta años, reflejan los rasgos contemporáneos del habla, y ese perfil sincrónico facilita la comparación con las descripciones en la literatura relevante.²

El CD contiene 43 grabaciones³ que duran cinco minutos de promedio. En concordancia con el requisito de reflejar el habla espontánea, las grabaciones son interesantes, íntegras en cuanto a los temas tratados, y reúnen los recuerdos sobre los detalles importantes de las vidas de los informantes (tradiciones, creencias, acontecimientos, anécdotas, oficios y actividades etc.). El valor de las grabaciones se trasciende también a la esfera etnológica, porque en el contexto donde “Sę sę prëmęnyłø. Sę smø prëmęnyły. Sı smø sę prëmęnyły” [Todo ha cambiado. Lo hemos cambiado todo. Todos hemos cambiado], lo que observa Anđela Frančić de Sveta Marija (en Međimurje), una de las informantes, lo más importante es la moraleja: “Da

² La compilación de la literatura dialectológica croata, útil como el marco teórico, que abarca un centenar de unidades, y una lista de los 79 diccionarios dialectológicos croatas son prácticas y valiosas a la hora de la elaboración de un análisis más detallado de la materia.

³ Ya que el habla de Osojnik está presentada por dos grabaciones, y el habla splitense incluso por tres, es posible la comparación basada en el criterio generacional. Ese tipo de comparación es aplicable también en los casos donde en una sola grabación está registrada la conversación entre varios informantes (p. ej. Pitve en la isla de Hvar o Posavski Bregi cerca de Ivanić-Grad).

smo bes sęga tōga živeļy, vę bi biļi syromāšnešy za boğōctvo koje nam nēmrenišče zęty, koje sę nēmre kūpyty z nīkvęmy pęņęzy”. [Si hubiéramos vivido sin todo eso, ahora habríamos sido mucho más pobres, sin todo el tesoro que nadie nos puede quitar, que no se puede comprar con dinero.]

El libro consta de 40 unidades (pp. 36-235) diseñadas de tal manera que cada localización geográfica está ubicada en el mapa de Croacia de reducido tamaño y está localizada más detalladamente por una breve descripción (p. ej. *Pleš kraj Bednje* (*Pleš cerca de Bednja*), *Pitve na Hvaru* (*Pitve en la isla de Hvar*)), por una abreviatura (que también aparece en los diccionarios), así como por el icono del CD y el número de la pista de audio correspondiente.

Los textos provenientes de las audiciones están presentados en la tradicional transcripción dialectal croata, que pretende reflejar la diversidad de los sonidos de variedades populares. Dado que ellos frecuentemente no pueden indicar todos los matices en la realización de las vocales, los signos usados en la transcripción no representan puntos, sino más bien los campos del triángulo vocálico. Conscientes de la posibilidad de la interferencia entre los campos mencionados, las autoras consistentemente optaron por una solución, advirtiendo a la vez sobre la posibilidad de divergencias (especialmente si se comparan las hablas diferentes). Generalmente en la transcripción se aplica el principio fonético para que la audición se transfiera de la manera más fiable posible, sin tener en cuenta el significado funcional de los sonidos apuntados. La transcripción fonológica fue aplicada en cuatro casos: en la representación gráfica de los prosodemas si las diferencias en sus realizaciones no eran notables; para marcar la llamada “č” neutral (es decir, su pareja sorda “č̣” también) en las hablas que tienen sólo una africada sorda palatal; a medida que se registraban los grupos consonánticos “šč”, “št”, “žž”, “žd” (excepto en las hablas en las que la “š” y la “ž” funcionan como fonemas); y, por último, en las hablas *cakavianas* (“ṣ̌”, “ẓ̌”).

Los consejos para la interpretación de los signos (que representan consonantes, vocales, diptongos, sonorización/ensordecimiento de las consonantes, nasalización de las vocales, voces articuladas con debilitación etc.) con los ejemplos correspondientes se encuentran disponibles en las tablas descriptivas y en las *Instrucciones para el uso*

del Libro de lectura en la parte introductoria del libro, justo delante de los textos mismos. En el cuerpo del texto, entre barras, se señala la información temporal que indica el segmento relevante de la grabación (los minutos y los segundos). Gracias a eso es posible seguir rápida, sencilla y simultáneamente el texto y la audición, es decir, buscar y comparar posteriormente los rasgos de las hablas.

En cada unidad, detrás de cada texto, aparece un glosario con las explicaciones de las palabras poco conocidas (cuyas definiciones no se ofrecen en los diccionarios del croata estándar). Dentro de él, las palabras están expuestas en la forma en que aparecen en el texto para favorecer su manejo.

Al final de cada unidad se hallan los ejercicios para el análisis dialectológico, con los cuales se fomenta la aplicación de los conocimientos (croatistas) adquiridos, así como el establecimiento de la conclusión inductiva en el análisis del material auditivo recién consultado como fundamento. La mayoría de las preguntas están relacionadas con la fonología, acentuación y morfología (normalmente se parte del sistema primordial protocroata), pero también abordan los temas de la formación de palabras, sintaxis, léxico, fraseología, onomástica etc. Después de explicar la metodología básica de la transcripción dialectológica, las autoras estimulan el empeño individual de la transcripción de las hablas (p. ej., para Krnica cerca de Marčane). Una parte de los ejercicios es de tipo sintético, donde se requiere la vinculación de las características de cierta habla con las específicas de otra (o incluso de otro dialecto) –p. ej., equiparar el acento dividido en Split y en Ivankovo, o comparar la prolongación de la *a* corta, peculiar para las islas de la Dalmacia central (en Milna y en Bol en la isla de Brač, es decir en Komiža en la isla de Vis).

El mencionado enfoque sintético está aplicado en dos diccionarios que constituyen la tercera parte del libro: dialectal-estándar (pp. 238-267) y estándar-dialectal (pp. 268-295). En ellos están incluidas las palabras de los glosarios individuales ya presentados (de la parte final de cada unidad), al igual que en algunas palabras nuevas. Al lado de cada palabra se ofrece la información (una abreviatura) sobre el habla en la que se usa. Puesto que contienen sólo las palabras de los segmentos analizados de hablas, esos diccionarios son restringidos en cuanto a su dimensión, pero debido al enfoque innovador (presentación paralela del léxico de

varias hablas en el contexto del macrosistema de la lengua croata) en la dialectología croata son valiosos e interesantes.

Al estudiar esta obra de *a* a *z*, leyéndola o escuchándola, el usuario concluirá que no se trata sólo, como uno podría suponer a base del subtítulo, de un manual dedicado a los estudiantes de filología croata. Esta obra es mucho más que eso. En primer lugar, es un tesoro de la materia dialectal –que vive sólo entre sus usuarios (hablantes) y cuyos sobrevivencia y autenticidad corren peligro constantemente por la globalización y varias influencias; es una herramienta para la adquisición de nuevos conocimientos y la sistematización de los ya existentes; es un recurso útil para agudizar el oído, contrastar y reconocer las inherencias que reflejan la variabilidad de las hablas croatas; y por último, es una motivación para una investigación dialectológica propia (individual), “...mòj dènes, zùtra bȃ mòrty več prekèsnȃ” [hoy mismo, porque mañana puede que sea demasiado tarde].

Por consiguiente, sistemáticamente configurado, claro y preciso, basado en los nuevos métodos conforme los tiempos a los que pertenece, elevado a un nivel más alto por la innovación en la dialectología croata, destinado para múltiples propósitos, este manual está dedicado a TODOS aquellos a los que les importa la protección y el cultivo del legado nacional.⁴

⁴ Aprovecho esta ocasión para agradecer a Slobodan Vinulović y a Gabriel Ruiz Alfredo por haber revisado y corregido el texto, así como por sus valiosas sugerencias en cuanto al uso de los términos en español.